

<<翻译认知心理学>>

图书基本信息

书名：<<翻译认知心理学>>

13位ISBN编号：9787030217554

10位ISBN编号：7030217551

出版时间：2008-6

出版时间：科学出版社

作者：颜林海

页数：294

字数：310000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译认知心理学>>

内容概要

本书利用认知心理学和元认知理论对译者翻译过程中的认知心理活动进行了系统的描述。

第一章概述国内外关于译者心理活动的研究概况，提出建立翻译心理学的必要性，并介绍了翻译心理学研究的对象与方法。

第二章简述本书的理论依据即认知心理学及元认知理论。

前者主要涉及记忆的信息加工过程。

后者关涉元认知知识、元认知体验和元认知在认知活动中的控制作用。

认知心理学和元认知理论是翻译认知心理学的基础理论。

同时，本章还根据神经成像技术找到翻译认知心理的神经机制；介绍了翻译认知心理的研究方法。

第三章作者根据认知心理学及元认知理论设计了翻译认知加工系统。

本书作者把翻译过程分为前翻译阶段、翻译过程、后翻译阶段，并提出“前翻译—翻译—后翻译”三阶段信息加工机制；同时还分析了翻译过程中的语言加工模式和图式认知加工。

第四章讨论译者的语言意识、翻译思维和认知推理在翻译过程中的作用。

第五、六、七、八章着重讨论翻译理解。

第五章集中分析了翻译理解的认知本质，包括翻译理解的认知本质、翻译理解的认知机制和翻译理解的加工模式。

第六章讨论词汇理解，翻译认知心理学认为词汇理解就是译者双语心理词汇及词汇信息提取路径；

第七章讨论了翻译中的句子理解，包括句法理解机制、句法理解策略和句子语义分析；第八章讨论了翻译中的语篇理解，包括语篇理解机制、语篇理解模型。

第九、十章讨论翻译表达。

其中，第九章分析了翻译表达的认知本质、认知机制、认知图式、词汇选择机制、翻译单位；第十章着重讨论语篇表征层次的翻译，包括语篇意图翻译、语篇情景翻译、语篇语义翻译、语篇语用翻译和翻译表层编码。

<<翻译认知心理学>>

作者简介

颜林海，男，1965年生，四川省遂宁市人。
四川师范大学外国语学院副教授，文学硕士。
翻译理论与实践硕士生导师、英语教育硕士生导师。
长期从事翻译教学技翻译实践。
研究方向为翻译理论与实践。
发表论文《翻译心理学的研究对象及方法》、《西方翻译认知过程研究概述》、《翻译

<<翻译认知心理学>>

书籍目录

前言第一章 翻译心理学概论 第一节 我国译者心理研究概况 第二节 西方译者心理研究概况 第三节 翻译心理学的研究对象第二章 翻译认知心理学的理论基础与研究方法 第一节 认知加工系统与加工模式 第二节 元认知 第三节 翻译认知心理的神经机制 第四节 翻译认知心理学的研究目的、内容与方法第三章 翻译认知加工系统 第一节 翻译认知加工系统 第二节 翻译中的元认知 第三节 翻译语言加工模式 第四节 翻译图式加工第四章 翻译思维 第一节 语言意识 第二节 翻译思维 第三节 翻译推理第五章 翻译理解的认知本质 第一节 翻译理解的认知本质 第二节 翻译理解的认知机制与加工模式第六章 词汇理解 第一节 心理词库 第二节 译者双语心理词汇提取模型第七章 句子理解 第一节 句子理解机制 第二节 句子理解策略 第三节 句子语义分析第八章 语篇理解 第一节 语篇理解机制 第二节 语篇理解模型第九章 翻译表达的认知本质 第一节 翻译表达的认知机制 第二节 翻译表达手段——翻译单位 第三节 翻译表达中的词汇选择机制第十章 翻译表达 第一节 语篇意图翻译 第二节 语篇情景翻译 第三节 语篇语义翻译 第四节 语篇语用翻译 第五节 翻译表层编码结束语参考文献后记

章节摘录

第一章 翻译心理学概论第一节 我国译者心理研究概况二、翻译认知过程研究的主要内容（一）翻译加工模式从信息加工过程来看，翻译是从一种语言到另一种语言的语码转换过程。

但就转换过程中的加工模式而言，翻译家及研究者中存在两种相互冲突的观点，即纵向加工模式和横向加工模式。

纵向加工模式认为，翻译过程是一个先理解后翻译的过程（Seleskovitch 1976）。

具体地说，翻译过程首先是对输入的原语进行加工并获取原语的话语表征，与此同时，原语形式消失，理解结果为信息获取，理解随即结束。

这个过程有点类似于庄子的“得意忘言”论。

理解结束后，译者根据译语约束机制对所获取的信息进行重新编码。

简言之，理解和重新编码在时间上是按前后顺序进行的；原语和译语在词汇、句法和语篇分析层次上没有直接的联系。

因此，纵向翻译观中的原语理解与常规阅读中的理解是没有什么区别的。

横向加工模式认为，译者在阅读原语的同时进行语码转换和重组。

具体地说，在原语理解结束前，译者就开始进行语码转换，即在两种语言的词汇、句法项上建立语义匹配。

阅读理解和翻译转换没有明显的时间界限分隔，因此，这种阅读可以称之为翻译式阅读理解（Gerver 1976）。

不同的翻译加工模式，其工作记忆的载荷是不同的。

在纵向翻译中，原语理解在翻译中起主要作用，而且在感知原语时并不提取译语。

由于语码转换量极小而且是在译者从原语中抽取完信息后才进行的，因此，常规阅读和翻译阅读对工作记忆的要求应该是一样的，重构并不会加大工作记忆的载荷。

<<翻译认知心理学>>

编辑推荐

《翻译认知心理学》适合翻译工作者、外语研究专业研究生参考阅读。

<<翻译认知心理学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>